

O LÉXICO DA TRADUÇÃO JURAMENTADA DE ESTATUTOS SOCIAIS EM INGLÊS.

Renata Holdack, Professora Doutora Lúcia Almeida Barros. Linguística – Bacharelado em Letras com Habilitação de Tradutor – Departamento de Letras Modernas – Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas – Campus de São José do Rio Preto.

Nosso projeto de Iniciação Científica, denominado “O léxico da tradução juramentada de estatutos sociais em inglês”, insere-se no projeto desenvolvido pela Prof^a. Dr^a. Lúcia Almeida Barros, intitulado “O léxico da tradução juramentada”. Este projeto é peça integrante de um projeto maior, de porte nacional, coordenado pelo Prof. Dr. Francis Aubert, da USP.

Os objetivos principais de nossa pesquisa consistem em: **a)** levantar o conjunto léxico, notadamente o conjunto terminológico, presente em estatutos sociais submetidos à tradução juramentada (TJ), tendo como língua de partida o inglês e de chegada o português; **b)** proceder a estudo comparado entre esse conjunto léxico e o encontrado em documentos de mesma natureza originalmente redigidos em língua de partida e em de chegada, para observarmos as aproximações e distanciamentos entre os mesmos.

O primeiro passo de nossa pesquisa consistiu na elaboração de um *corpus* de estudo constituído de estatutos sociais sob a forma juramentada do inglês (TTJ), obtidos junto a profissionais da área regularmente inscritos na Junta Comercial do Estado de São Paulo-JUCESP e de estatutos sociais originalmente escritos em português do Brasil.

Constituído o *corpus* de estatutos sociais submetidos à TJ, construiremos, em breve, dois *corpora* com estatutos sociais originalmente escritos em português do Brasil (TOP) e de textos de mesma natureza originalmente escritos em inglês (TOI). Ambos serão obtidos por meio de pesquisa via *Internet* ou em material bibliográfico especializado em Direito Comercial, Direito Civil, Contabilidade e áreas afins.

Uma vez constituídos os *corpora*, aplicaremos aos TOP, TOI e TTJ o *software Hyperbase*, programa de gerenciamento de bases textuais, desenvolvido por Etienne Brunet, pesquisador da Universidade de Nice, França, a fim de levantar o léxico predominante nos documentos em questão, priorizando e dando atenção especial à terminologia especializada dos mesmos. Esse potente *software* já se encontra disponível na UNESP, uma vez que foi oferecido pelo conceitor do mesmo ao Departamento de Letras Modernas.

Em uma primeira etapa, realizaremos um estudo *intracorporis*, isto é, o estudo será feito em cada *corpus* separadamente. Somente depois procederemos à comparação *intercorporis*. Em seguida, após termos criado as respectivas bases de dados textuais no *software*, elaboraremos três listas que conterão as unidades lexicais mais frequentes nos três *corpora*, TOP, TOI e TTJ, individualmente. Observaremos, especificamente, os padrões lexicais de cada texto em cada *corpus*.

Geradas as listas das unidades lexicais mais frequentes de nossos *corpora*, aplicaremos a elas a ferramenta *Concordance*, do *Hyperbase*, que buscará e fará o levantamento das concordâncias dessas unidades lexicais mais marcantes dos textos nas três bases. Para que isso seja feito, solicitaremos ao programa que nos sejam apresentadas cada palavra-ocorrência ou vocábulo acompanhados de seu co-texto (texto ao redor).

Para podermos efetuar a busca dos equivalentes em inglês dos termos encontrados no TTJ, criaremos uma base de dados bilíngüe, português-inglês, na qual armazenaremos os dados relativos às unidades terminológicas em português e seus possíveis equivalentes na língua inglesa.

Para observarmos e identificarmos as equivalências das unidades lexicais e terminológicas na direção português-inglês, consultaremos dicionários especializados nas áreas de Direito e Comércio, originalmente escritos em inglês e em português. Procederemos, então, a uma análise semântica dirigida a cada par de termos, para que assim possamos estabelecer precisamente os graus de equivalência de cada um deles.

Procederemos ao estudo das características desses documentos no Brasil e nos Estados Unidos, bem como as características da Tradução Juramentada nos dois países em questão.

Referências bibliográficas

CONFÉRENCE DES SERVICES DE TRADUCTION DES ÉTATS DE L'EUROPE OCCIDENTALE. GROUPE DE TRAVAIL TERMINOLOGIQUE ET TRADUCTION. *Recommandations relatives à la terminologie*. Berne : Chancellerie de la Confédération Suisse, 1990. (CST).

DUBUC, Robert. *Manuel pratique de terminologie*. Brossard (Québec): Linguattech, 1992.

ALPÍZAR-CASTILLO, Rodolfo. *¿Cómo hacer um dicionário científico-técnico?* Buenos Aires: Editorial Memphis, 1995.

FELBER, Helmut. *Manuel de Terminologie*. Paris: UNESCO / INFOTERM, 1987.

AUBERT, Francis Henrik. *Introdução à metodologia da pesquisa terminológica bilíngüe*. São Paulo: Humanitas Publicações – FFLCH/USP, 1996.

BEVILACQUA, Cleci Regina. *Unidades fraseológicas especializadas: novas perspectivas para sua identificação e tratamento*.

DINIZ, M. H. *Dicionário Jurídico*. Volumes 1, 2, 3 e 4. São Paulo: Ed. Saraiva, 1998.

SIDOU, J. M. O. *Dicionário jurídico*. 9.ed. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 2004.

MARTIN, E. A. *Oxford Dictionary of Law*. 5. ed. Oxford: Oxford University Press , 2003.

MERRIAM-WEBSTER. *The Merriam-Webster Dictionary*. Merriam-Webster Inc. Publishers, 1996.

LONGMAN. *Longman Dictionary of Contemporary English*. London: Longman, 2000.

SOCIAL SECURITY ONLINE – The Official Website of the U.S. Social Security Administration. Acessado em 23/08/2006, às 12h25 – <http://www.ssa.gov/>

Bolsa: CNPq/PIBIC